

Enseigner et représenter



« The teacher », photographie, Berry Kelley & Chadwick, Library of Congress.

« Aucun d'eux, même cinquante après, ne met un ongle dans le procès de génocide culturel. »

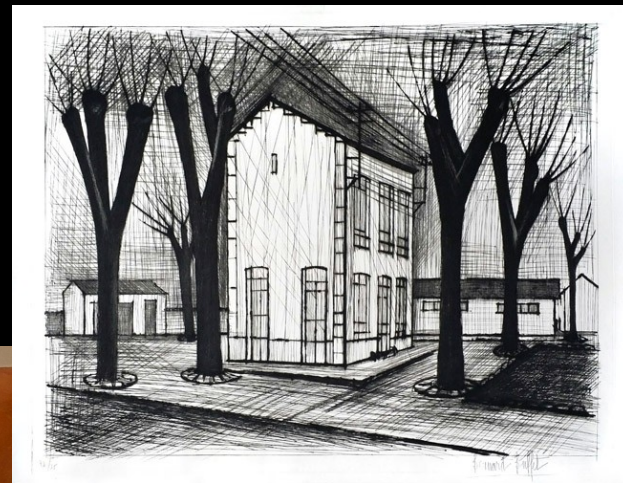
La République des Instituteurs, J. et M. Ozouf, 1992.

« Moi, je faisais de l'initiation à l'occitan. Je me disais c'est l'école qui l'a tué alors elle a une dette, elle doit lui rendre. » Propos d'un directeur de lycée à la retraite, recueilli par une enseignante, août 2022.



L'enseignement, une dette

« *Mais sinon comment ça se passe dans les écoles normales ?* »
Question adressée par le parent d'un élève de Calandreta à un enseignant.



L'école, Bernard Buffet, Pointe sèche, 1953.



E coma Escòla, Peinture libre, Classe de TPS-PS, 2019.

Institution naturelle VS Institution bartassière

« - Mais tu sais, Esteve, tu peux parler en français maintenant. On est sorti de l'école. » Propos adressé par un élève à son enseignant devant le portail de l'école.

« - Peut-être que l'intervenante, elle parle pas comme nous ? » Propos d'une élève de PS relatif à la venue d'une intervenante extérieure à l'école.

« Ce qui me gêne, c'est qu'en dehors de l'école, mes enfants n'ont pas l'occasion de parler en occitan. » Propos d'un parent d'élève.



L'escòla, Inscription sur un linteau, Photographie, Cantobre, Nant (12), © Institut Occitan de l'Aveyron (Villefranche de Rouergue)

Calandreta, une école immersive,
un lieu hors du temps, hors de l'espace

« Des plumes au chapeau » et « de longues jupe noires »

La République des Instituteurs, J. et M. Ozouf, 1992.

« J'ai demandé à mon fils de m'apprendre quelques mots en occitan et il m'a répondu :

- Non, l'occitan, c'est que pour les maîtresses. » Propos d'une maman d'élève de PS.

« Elle m'a dit étonnée : - Tu sais Maman, ben la maîtresse, elle parle aussi le français ! » Propos d'une maman d'élève de MS.



La maîtresse et ses élèves, Robert Doisneau, Photographie, 1950.

L'acte du discours du régent,
un discours performatif et institutionnel

Léa parce que en plus comme dit Carla c'est une belle langue / il faut la sauver je trouve parce que

ENQ il faut la sauver? Ça veut dire quoi il faut la sauver?

L. ben / comment dire la sauver / il ne faut pas la laisser tomber / au contraire il faut pas laisser par exemple l'anglais [envahir tous nos pays

Carla: [oui / il nous a dit ça daniel *(le professeur)*

L. ou: le français envahir toute la france

C. c'est le provençal qui peu qui envahit toute la france

L. ben justement il faudrait qu'il y ait qu'il y ait un peu de tout partout

Extrait d'une enquête menée par James Costa au sein de la Calandreta d'Orange., Revitalisation linguistique : Discours, mythe et idéologie, Thèse de doctorat p. 303.



Calandrons, Sortie scolaire, Calandreta de Milhau, Le Rozier (48), 2022.

Le calandron, un militant ?



Ferdinand De Saussure, Linguiste

« Voici un terme que Saussure employait souvent, c'est la poussière linguistique, c'est-à-dire des diverses formes qui sont restées hors du système, des archaïsmes... Et alors nous avons eu l'habitude de dire ce que Saussure nommait "Poussière linguistique". »

R. Jakobson, Extrait de la série radiophonique « De la linguistique avec R. Jakobson », 1977, France Culture.



Caricature de Noël-Eugène Sotain, Gravure, XIX^e s.

L'enseignant, un linguiste ?

« - Tu sais, moi, je parle deux langues.

- Ah, bon, lesquelles ?

- Le français et... Euh...

- L'occitan ?

- Non, l'aveyronnais. »

Propos échangés entre un élève de GS et son enseignante.

Propos échangés entre un parent et ses amis, auxquels il explique ce qu'est Calandreta :

« - Ah bon, alors ils (tes enfants) vont apprendre le provençal ?

- Euh, non...

- Le catalan ?

- Non, plus... L'occitan.

- Ah... »



Devant d'estrade en occita, Festival l'Estivada à Rodez (12)
© Institut occitan de l'Aveyron.

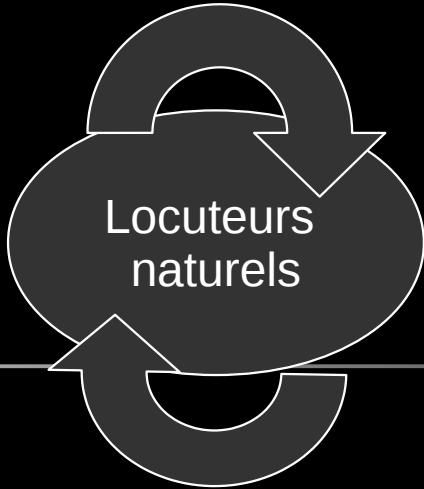
Contexte sociolinguistique :
transmettre une langue invisibilisée

Acteurs
de la
revitalisation



Le langage pour le futur,
politique et poétique

DISJONCTIONS



Une communauté réduite

Les locuteurs naturels, absents du discours sur
la langue

« Au sein de l'école,
l'enseignant joue un rôle
particulier.

...

A la fois figure du mythe,
acteur social, passeur de sens,
producteur de discours, une
thèse entière pourrait lui être
consacrée. »

James Costa, Revitalisation linguistique : Discours,
mythe et idéologie, Thèse de doctorat p. 281.



Teaching a deaf-mute to talk. Training School for Deaf Mutes. Location: Sulphur, OklahomaHine, Lewis Wickes, 1874-1940, photographer, Library of Congress.

Pallier : une langue revitalisée est une langue
nouvelle (Romaine, 2007)

« Alors mais c'est que vous parlez tout le temps en patois ! Vous pouvez parler en français aussi. »

Propos adressé à un enquêteur dans le cadre d'un collectage

« C'est bien ce que vous faites, mais moi je suis pas d'accord. »

Avis d'un locuteur au sujet de la revitalisation linguistique.

« Mais les vieux, ils le parlaient, le patois. Et nous, on voulait comprendre. Alors on s'approchait d'eux. Mais dès qu'on faisait ça, ils se taisaient ou ils parlaient en français. »

« Mais la faute, c'est nous, ceux qui parlent la langue. C'est nous qui avons pas transmis. » Propos sur la disparition de la langue

« Mais c'est important, faut qu'ils le parlent (les petits enfants), faut qu'ils sachent le patois, alors moi je leur parle. »



Couleurs du patois à l'ère 4.0, Journées européennes du patrimoine © Photo Glasson Musée gruérien Bulle

*« Tu apprends l'occitan à l'Université ?!
Mais ça sert à rien ! »*

Un « parler authentique » :
paroles de locuteurs, la « vieille génération »

« L'enfant crée en empruntant. »

R. Jakobson in Langage enfantin et aphasie, p. 16.



Julienne Jonquet, témoin, collectée en 2000, Légende de « las fadarèlas panairas », Paulhe (12), IOA Aveyron © Amic Bedel

L'aucèl s'envòla sus un arbre
Que s'envòla sus una fadarèla
La fadarèla s'envòla e tomba
L'arbre tomba sas pomas
E l'aucèl e la fadarèla se fan espotir per
l'arbre

E l'aucèl tomba sus la fadarèla
E la fadarèla crida

Poésie, texte original L., M., et C., élèves de GS.

Le « Parler Calandreta » :
| los novelaris de la lenga / la langue des novices



Marcelle Delpastre, poète

Te demandas e zo dises. Qu'as la paraula.
La paraula per dire. E la paraula per demandar.
E la paraula per respondre, mas -non, la paraula per respondre-
sovent l'as pas.

-Jamai l'as pas que l'ages pas trobada.
Sovent l'as pas.

De paraulas - de paraulas ne'n as! Quò es pas per dire,
n'i a.

Extrait du poème L'òrt jos la luna, 1988, D'una
lenga l'autra - Recueil, Marcelle Delpastre

Tu avais parfaitement raison de rappeler que les
vieilles comparaisons « organiscistes » de la langue n'ont
aucune portée explicative : aucune langue n'est dans
l'enfance, aucune langue n'est plus « mûre » qu'une autre,
aucune ne meurt de vieillesse. Aucun parler n'est supé-
rieur à un autre.

Mitsou Ronat, Extrait de « L'oreille gauche de Marilyn », Correspondance avec
Martine Broda, Revue d'Action poétique, n° 80, 1979.



Portrait de Mitsou Ronat,
poète et linguiste,
par Gérard Bloncourt, 1976.

langue morte

action poétique

Parlavam francés
Sabetz caliá totsés parlar la mesma lenga
Quo èra la republica una e indivisibla
Aquela republica
Totsés a s'amagar darrièr
La primièra lenga denisada, Pim, li tiravam dessús
Pim, li tiravam dessús
Eran coma de palombas
Dins una palombièira
Una que tomba per ci una que tomba per lai
etc...

Parlavam francés, Paroles (extrait), album La Pausa, Mickaël Vidal, 2021.



ANDREO, G. (2021). « Les écoles Calandretas et la patrimonialisation de la langue et de la culture occitanes ». Doctoral dissertation, Université Paul Valéry-Montpellier III : 279.

BOURDIEU, P. (1980). « L'identité et la représentation : éléments critiques pour une réflexion sur l'idée de région ». Actes de la Recherche en Sciences Sociales 35 : 63–72 : Paris.

BICHURINA, N., COSTA J. (2016). "Nommer pour faire exister : l'épineuse question de l'oc »

COSTA, J., 2014. « Must we save the language? Children's discourse on language and community in Provençal and Scottish language revitalisation movements. »

COSTA, J., 2010, Revitalisation linguistique, Discours, Mythes et Idéologies, Approche critique des mouvements de revitalisation en Provence et en Écosse, Thèse de doctorat.

DOMPMARTIN-NORMAND, C. 2002. « Collégiens issus de Calandreta: quelles représentations de l'occitan?. » Langage et société 3 : 35-54.

JAKOBSON, R., 1941, Langage enfantin, Aphasie et lois générales de la structure phonique in Langage enfantin et aphasie, Champ linguistique, Flammarion, 1980.

JOULIÉ, F. 2013. « La creacion d'un esplech d'aprendissatge de l'istòria dins l'encastre d'una didactica de l'istòria a Calandreta ». Mémoire de Master. Université de Perpignan

MILHÉ, C. 2011. « Comment je suis devenue anthropologue et occitane. Le travail d'enquête: la singularité d'une expérience. » Bord de l'eau (Le).

OZOUF, J. & M. 1992. « La République des instituteurs », Paris, Gallimard, Le Seuil (coll. « Hautes Études »).

ROMAINE, S. (2007). Preserving endangered languages. Language and Linguistics Compass, 1(1-2), 115-132.

ROUGIER, E. 2020. « Une poéticisation du langage dans les performances musicales nord-occitanes : l'accessoire-bohème, le capital-intellectuel et le marqueur-local ». Mémoire de maîtrise : Presses de l'Université de Montréal.

Bibliographie